

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

1. Nom de l'assignatura: Traducció inversa a l'anglès B del Català
2. Codi: 22423
3. Any: 2005-2006
4. Àrea: Traducció i Interpretació Titulació: Traducció i Interpretació
5. Tipus *Troncal*  *Obligatòria* X  *Optativa*
6. Crèdits (ECTS) 4,5

### I. Descripció

#### Finalitats / propòsits de la formació :

El propòsit de l'assignatura és la iniciació a la pràctica de la traducció del català a la primera llengua estrangera i l'adquisició de mètodes de treball. Aquesta assignatura integra i desenvolupa les competències i subcompetències iniciades durant el primer curs: la traducció directa, la comprensió lectora en llengua materna i l'expressió escrita en la seva primera llengua estrangera en les classes de traducció directa i de llengua A i B. La finalitat d'aquesta assignatura és desenvolupar la competència traductora inversa i les seves subcompetències estratègica, pragmàtica, lingüística (gramatical, textual, lèxica), socio-cultural i instrumental i, atesa la dificultat que suposa traduir a la llengua estrangera, aprofundir els coneixements lingüístics i extralingüístics a l'àmbit de la mateixa.

### II. Mòduls:

1. La paraula en context i el text en context
2. Registres i gèneres textuais
3. La traducció i els seus múltiples contextos
4. Traduir en funció de l'encàrrec
5. Traduir en funció del lector
6. Desverbalització: la traducció intersemiòtica, oral i subtitulació
7. Gèneres textuais estandarditzats
8. Retòrica contrastiva lèxica, sintàctica i textual: coherència i cohesió

### III. Bibliografia comentada

#### Diccionaris monolingües

*The Collins Cobuild English Language Dictionary* London: Collins

*The BBI Combinatory Dictionary of English* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

*Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10<sup>th</sup> edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)

*The Concise Oxford Dictionary of Current English* Oxford: Oxford Clarendon Press

*Diccionari De La Llengua Catalana* DICCIONARIS ENCICLOPÈDIA CATALANA

#### Diccionaris bilingües

*Diccionari Català-Anglès* DICCIONARIS ENCICLOPÈDIA CATALANA

*Diccionari Anglès-Català* DICCIONARIS ENCICLOPÈDIA CATALANA

*Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press

*Gran diccionario español-inglés inglés español* Edinburgh and Barcelona: Larousse  
*Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster

### **Gramàtiques**

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press. (Useful for remedial work)  
 Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press (Useful for remedial work)  
 Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press  
 Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman (Obra de consulta d'última instància)

### **Complementària:**

Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.  
 Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan. (Especialment útil per a l'autoaprenentatge)  
 Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.  
 Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.  
 López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción – inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.  
 Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall  
 Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome

## **IV. Referències per estructurar el treball de l'alumne**

El primer dia d'aquesta assignatura es farà un encàrrec de traducció a classe com a prova diagnòstica per tal de determinar el nivell de competència de cada alumne. Utilitzant la metodologia de l'aprenentatge per tasques es treballaran diferents tipus d'encàrrecs de traducció a classe, en grups i individualment amb el propòsit de conscienciar l'alumne davant els problemes plantejats per la traducció inversa, tot desenvolupant les competències traductores necessàries per a detectar i solucionar problemes de caire lingüístic, socio-cultural, pragmàtic, estratègic i instrumental.

Les últimes setmanes del curs es durà a terme un projecte de traducció en grup d'anàlisi de gèneres paral·lels, retòrica contrastiva, documentació i traducció amb gèneres representatius del mercat de la traducció inversa a Espanya. Els grups faran una presentació oral dels resultats del projecte. Al final del curs es farà la traducció d'un text d'unes 250 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia.

## V. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Metodològica	<p>Coneixement operatiu de la comunicació escrita (expressió i comprensió) de la llengua materna i la primera llengua estrangera</p> <p>Coneixement operatiu de les tres fases del procés traductor: comprensió desverbalització i reformulació</p> <p>Coneixement operatiu de les restriccions de la traducció inversa i estratègies per a compensar-les.</p> <p>Capacitat de treballar en equip</p> <p>Capacitat de treball autònom</p>
Contrastiva	<p>Coneixement declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva a nivell de gènere textual, text, sintaxis, lèxic, ortografia i puntuació</p> <p>Coneixement declaratiu i operatiu del fet diferencial cultural entre les societats en contacte en relació amb els gèneres treballats</p>
Professional	<p>Competència traductora/ les estratègies de traducció</p> <p>Conèixer la realitat del mercat de la traducció inversa</p> <p>Domini de les eines bàsiques de documentació i instrumentals per a la traducció</p>

### Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Mòduls 1-8	40% (8 x 5 = 40%)	Un encàrrec traductor individual per mòdul
Mòduls 1-8	20%	Projecte de traducció en grup i presentació oral per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura
Mòduls 1-8	40%	La traducció d'un text d'unes 250 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura

## Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fixes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
La paraula en context i el text en context	Metodològica	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor	Tasques relacionats amb la traducció de paraules, oracions i textos en contextos	Traducció de un text amb les paraules i oracions treballats en diferents contextos	Lectures		Total: 115 Presencials: 30 classe magistral 30 treball en grup Dirigides: 40 Autònomes : 15	Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Registres i gèneres textuals	Metodològica Contrastiva	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva	Tasques per a aprendre la relació entre registres i gèneres	Traducció adaptant la informació del TM a diferents gèneres i registres	Lectures			Avaluació de traducció individual : fet en casa: 5%
La traducció i els seus múltiples contextos	Metodològica Contrastiva	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor i declaratiu del fet diferencial cultural	Tasques d'equivalències dinàmiques culturals Anàlisi de dibuixos a traduir	Traducció d'una tira de dibuixos	Lectures			Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Traduir en funció de l'encàrrec	Metodològica Contrastiva Professional	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor Coneixement de la realitat de la mercat de la traducció inversa	Diferents encàrrecs per una traducció	Traducció d'un text amb un encàrrec que canvia la finalitat i funció del text	Lectures			Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%

Traduir en funció del lector	Metodològica Contrastiva	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor i declaratiu del fet diferencial cultural	Anàlisi traductològic d'un text amb referències culturals i marcades	Traducció d'un text amb referències culturals i marcades	Lectures		Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Desverbalització: la traducció semiòtica, oral i la subtitulació	Metodològica Contrastiva Professional	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor. Coneixement de la realitat de la mercat de la traducció inversa	Tasques d'interpretació d'enllaç i de subtitulació	Subtitulació d'un fragment de pel·lícula	Ver pel·lícules subtitulats		Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Gèneres textuals estandaritzats	Metodològica Contrastiva Professional	Coneixement declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva i el mercat de treball. Domini de les eines bàsiques de documentació. Coneixement operatiu de restriccions de la traducció inversa	Introducció a gèneres textuals i anàlisi contrastiu de gèneres textuals estandaritzats del mercat de la traducció inversa	Traducció d'un gènere textual estandaritzat del mercat de la traducció inversa	Lectures		Avaluació de traducció individual fet en casa: 5% Avaluació de traducció individual en Aula multi-media: 5%
Retòrica contrastiva lèxica, sintàctica i textual: coherència i cohesió	Metodològica Contrastiva Professional	Coneixement declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva i el mercat de treball. Domini de les eines bàsiques de documentació. Capacitat de treballar en grup. Coneixement operatiu de restriccions de la traducció inversa	El uso de textos para la retórica contrastiva i la documentació en la traducció inversa	Cerca de gèneres para la retórica contrastiva, documentació i traducció en grups del text en castellà. Presentació i presentació de problemes i solucions en classe	Reunions del grup		Avaluació de la presentació en classe del treball de grup: 40%